

Intégration curriculaire de l'Intercompréhension:

possibilités,
contraintes,
recommandations

Copyright: MIRIADI, 2015



Éducation et formation
tout au long de la vie

Avec le soutien du programme Éducation et Formation tout
au long de la Vie de l'Union européenne.

Cette publication est financée avec le soutien de la Commission Européenne. Elle n'engage que leurs auteurs et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait en être fait ni des informations qui y sont contenues.

Ce document a été élaboré dans le cadre du lot *Insertion Curriculaire de l'Intercompréhension* du projet européen MIRIADI (*Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance* - <https://www.miriadi.net>).

Ce lot, dont l'objectif était de comprendre la perméabilité et la résistance des contextes et des acteurs éducatifs face à l'Intercompréhension (IC) à distance en tant que notion pratique et pertinente du point de vue professionnel, a été développé dans une perspective de Didactique praxéologique (car orientée vers l'intervention), collaborative (parce qu'il a rassemblé chercheurs, formateurs, (futurs) professeurs et étudiants lors d'actions communes) ainsi que plurilingue et interculturelle (étant donné que les membres de l'équipe provenaient de divers pays et utilisaient leurs langues).

Le travail de l'équipe s'est déroulé en 3 phases. Dans la première, divers contextes éducatifs ont été caractérisés afin d'identifier des opportunités et des contraintes liées à l'insertion curriculaire de l'IC. Ensuite, l'organisation d'une session de formation de professeurs a permis de planifier des activités didactiques mises en pratique et évaluées lors de la seconde phase, selon une logique de recherche-action. La troisième phase a quant à elle été consacrée à des actions de diffusion du projet.

La présente brochure s'inscrit dans ces actions et présente, pour un public élargi, une synthèse systématisée des résultats obtenus au long des trois ans de travail, suivie de quelques recommandations qui découlent de ces résultats.

Carte d'identité

Titre projet	Miriadi - Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance
Agence de financement	Agence exécutive «Éducation, audiovisuel et culture» (EACEA)
Titre du lot	Insertion Curriculaire de l'Intercompréhension
Partenaires impliqués	Universidade de Aveiro (pt) (coord.) - Maria Helena Araújo e Sá Università di Cassino e del Lazio Meridionale (it) - Sonia di Vito Université Stendhal Grenoble 3 (fr) - Christian Degache Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași (ro) - Doina Spita Università degli Studi di Macerata (it) - Edith Cognigni Université Louis Lumière Lyon 2 (fr) - Sandra Garbarino Université de Strasbourg (fr) - Annie Ursula Petermann Lycée Benjamin Franklin (fr) - Claire Chevalier Liceo Linguistico di Stato "Giovanni Falcone" (it) - Antonella Fanara Escola de Soure (pt) - Margarida Carrington
Durée	36 mois (1er décembre 2012 au 30 novembre 2015)
Consultants externes	Pierre Janin (auparavant au Ministère Français de la Culture et de la Communication, DGLFLF); Michael Byram (Durham University); Isabel Alarcão (Universidade de Aveiro)

Synthèse

Ce lot de travail du projet Miriadi a eu pour objectif de promouvoir des processus d'intégration curriculaire de l'Intercompréhension à distance pour des groupes plurilingues, et ce à partir de travaux expérimentaux mis en œuvre en terrains éducatifs (de l'enseignement primaire à l'enseignement universitaire) et réalisés selon une logique de recherche-action, dans le but de comprendre les "conditions de faisabilité" de cette approche didactique dans les curricula d'apprentissage et de formation.

Produtos

> *Atouts et possibilités de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension* (<http://hdl.handle.net/10773/14642>)

> *Histórias em Intercompreensão: a voz dos autores* (<http://hdl.handle.net/10773/14700>)

> Araújo e Sá, M. H., & Pinho, A. S. (Orgs.) (2015). *Intercompreensão em contexto educativo: resultados da investigação*. Aveiro: UA Editora

> Journées scientifiques et pédagogiques *Educação plurilingue e intercultural: percursos e possibilidades em contexto educativo português. Um enfoque na intercompreensão* (<https://educast.fccn.pt/vod/channels/hnwojtjzb>)

Possibilités et Potentialités

Société

- L'Intercompréhension (IC) comme forme de promotion des valeurs d'égalité, de respect vis-à-vis de l'Autre (ses langues et cultures) et de la responsabilité collective, participant ainsi de la construction de sociétés plus unies, accueillantes et démocratiques.
- IC dans la formation de citoyens conscients, critiques et capables de valoriser le plurilinguisme et l'interculturalité des sociétés contemporaines.
- IC en tant qu'éthique de la communication humaine (plurilingue et interculturelle).
- IC en tant que possibilité de promouvoir des relations et des projets entre la société dans son ensemble et la communauté éducative.

Contextes éducatifs

- IC en tant que manière de rendre l'innovation accessible, en l'insérant dans la routine des quotidiens éducatifs.
- IC en tant qu'approche capable de renforcer les dimensions humaine et sociale de l'éducation, comprenant les étudiants dans leur individualité et leur intégrité (dans la relation entre cognition, émotion et action), mais aussi en tant que personnes parmi d'autres personnes, qui interagissent avec d'autres et apprennent dans de multiples contextes d'interaction.
- IC en tant qu'approche de l'éducation dans une perspective holistique, développant des compétences globales, transversales et spécifiques.
- IC en tant qu'éducation à la citoyenneté, aux relations avec les autres et avec le monde, promouvant des attitudes d'ouverture par rapport à d'autres manières de connaître, d'être et de vivre.
- IC en tant qu'éducation au plurilinguisme et à la communication interculturelle, suscitant des actions et des projets de contact avec la diversité, en particulier des langues et de leurs locuteurs.

- IC en tant que moyen de fortifier le sentiment d'appartenance aux communautés nationale et transnationale de locuteurs de leur propre langue et de celles des autres.
- IC pour motiver à contacter et à apprendre les langues.
- IC en tant que stratégie d'apprentissage en cours de langues, permettant une plus grande efficacité, durabilité et transférabilité des connaissances acquises et à acquérir.
- IC en tant que réponse possible à la gestion curriculaire de la diversité des publics scolaires.
- IC pour favoriser les échanges entre étudiants et professeurs de divers contextes éducatifs, linguistiques et culturels.
- IC pour la certification de compétences verbales et interculturelles.

Professeurs et approches méthodologiques

- IC en tant qu'opportunité d'intégration du travail collaboratif dans la routine scolaire (entre professeurs de langues, entre différentes matières, avec les parents, avec d'autres institutions éducatives, ...).
- IC en tant que possibilité de travailler de manière interdisciplinaire, en développant des apprentissages spécifiques et transversaux.
- IC pour promouvoir un curriculum plus holistique et intégrateur.
- IC en tant qu'approche intégrée des langues, favorisant la construction de projets et d'actions d'éducation plurilingue et interculturelle.
- IC en tant que levier pour faire prendre conscience aux apprenants de leurs profils et leurs biographies linguistiques, ainsi que pour définir des projets d'apprentissage linguistico-communicatif.
- IC en tant que notion capable d'être mise en place de façon très flexible: (i) dans des projets scolaires; (ii) en salle de cours d'une langue déterminée; (iii) dans des modules, liés ou non aux activités en cours de langues; (iv) dans le cadre d'opportunités d'auto-apprentissage complémentaires à celles des cours.

- IC en tant que contexte de planification et de réalisation d'activités tournées vers la prise de conscience des langues, de leurs modes de fonctionnement et de leurs interrelation: observation, comparaison, expérimentation et manipulation d'unités linguistiques, inférence, activation de connaissances préalables,
- IC en tant que contexte de planification et réalisation d'activités tournées vers la prise de conscience du sujet en tant qu'apprenant et locuteur de langues: observation de la communication (en particulier plurilingue et interculturelle); (auto et hétéro)-réflexion sur les stratégies d'apprentissage et de communication; (auto et hétéro)-évaluation,

Apprenants et compétences en langues

- IC comme moyen de développer chez les apprenants leur capacité à travailler avec les autres (y compris les apprenants d'autres langues et cultures), en participant activement dans les processus de construction de sens et en réalisant les apprentissages en collaboration.
- IC comme possibilité de développer chez les apprenants: la participation et l'implication; la responsabilité; l'autonomie; l'estime de soi; la capacité de réflexion et l'auto et co-évaluation.
- IC comme processus de création et recréation du lien qu'entretiennent les apprenants avec eux-mêmes, avec les langues et avec l'altérité linguistique et culturelle, renforçant la dimension sociale de l'apprentissage.
- IC comme moyen de développer la compétence plurilingue et interculturelle.
- IC comme découverte et appréciation de la valeur, de l'importance, de l'utilité et de la beauté des langues, facteur de motivation pour le contact et apprentissage de celles-ci.
- IC comme moteur de mobilisation des répertoires linguistiques et paralinguistiques, cognitivo-verbaux et socio-affectifs des apprenants en situation de communication plurilingue et interculturelle.

- IC comme forme de promouvoir les compétences stratégiques et métacognitives des apprenants dans diverses situations d'apprentissage et d'utilisation des langues.
- IC comme savoir-agir, c'est-à-dire un savoir capable d'intégrer, de mobiliser et de transférer des connaissances de sa(es) langue(s) vers l'apprentissage d'autre(s) et vice versa, apprenant plus rapidement et rentabilisant les apprentissages.
- IC comme conscientisation vis-à-vis de son profil d'apprenant et des possibilités linguistiques et communicatives, faisant des apprenants des agents de leur apprentissage, de plus en plus capables de définir leurs projets de développement dans ce domaine.
- IC comme conscience et valorisation du rôle des compétences partielles en langues.
- IC comme moyen de médiation linguistique et interculturelle.

Contraintes

Organisation et gestion scolaire

- Difficulté des systèmes éducatifs à se renouveler et à suivre la dynamique des sociétés contemporaines.
- Résistance des décideurs (macro politiques) et gestionnaires de l'éducation (micro politiques) à l'innovation.
- Flexibilité et autonomie limitées des programmes d'études, des cultures scolaires et du travail de l'enseignant.
- Culture de travail collaboratif réduite dans les écoles.
- Culture d'évaluation des apprentissages centrée sur les connaissances disciplinaires et imposant une forte pression au travail de l'enseignant.
- Valeur réduite des langues dans le curriculum.
- Offre linguistique réduite dans les écoles.
- Inadéquation et/ ou insuffisance des ressources didactiques et des manuels.

Acteurs de l'éducation

- Compréhension commune des activités d'IC (par les enseignants, parents, apprenants, directeurs et gestionnaires scolaires, communauté éducative plus large) comme constituant des subversions et des transgressions au status quo scolaire et curriculaire.
- Résistance des enseignants de langues, en raison de: difficultés dans la gestion du temps et des pressions imposées par les programmes d'études et par les systèmes d'évaluation; insécurité linguistique; confiance en soi réduite pour mettre en œuvre des stratégies d'IC; difficultés dans la différenciation pédagogique; connaissances et expériences du plurilinguisme réduites; valorisation et focalisation d'une seule langue d'apprentissage; expérience de travail entre professionnels de diverses disciplines réduite.
- Formation réduite des enseignants de disciplines linguistiques et non linguistiques, surtout celle qui est orientée vers l'expansion de leur répertoire didactique quant aux processus de mobilisation des différentes langues en situation d'apprentissage.
- Représentations partagées par les acteurs éducatifs concernant les fonctions de l'enseignant et des disciplines (en particulier linguistiques), strictement liées au développement de contenus disciplinaires isolés.

- Faibles attentes des apprenants par rapport à l'apprentissage des langues à l'école.
- Faibles attentes des enseignants par rapport aux aptitudes, aux compétences et aux capacités des apprenants dans l'apprentissage et le contact avec différentes langues et cultures.

Didactique de l'Intercompréhension

- Connaissances didactiques peu consolidées, ce qui entrave leur reconnaissance et leur crédibilité.
- Corpus de pratiques, de connaissances et de ressources fondés sur des «cas» et des «expérimentations» peu intégrés dans les curricula, discontinus et non systématiques en termes d'espaces et de temps scolaires.
- Manque de référentiels d'évaluation des compétences en intercompréhension solides, crédibles et légitimes.
- Déficit de connaissance didactique en ce qui concerne l'IC en situation d'oralité.
- Déficit de connaissances didactiques sur le potentiel de l'IC à développer des compétences dans la langue maternelle.
- Absence et / ou dispersion et accès difficile aux matériaux et ressources didactiques dans différentes langues.

Recommandations

Au niveau de la recherche

- Développer une recherche plus rigoureuse et de nature empirique sur l'IC, évaluant son impact dans différents domaines du développement de la compétence plurilingue et interculturelle des apprenants et remplaçant de possibles faiblesses méthodologiques qui caractérisent encore le travail accompli à ce jour.
- Accroître les connaissances, que ce soit au niveau conceptuel ou pratique, sur certains points moins explorés en IC, tels que: (i) IC et oralité; (ii) IC et interaction; (iii) évaluation des compétences en IC; (iv) influence de l'activité d'IC dans le développement des compétences dans la Langue Maternelle; (v) influence des activités d'IC dans le développement de compétences dans une langue spécifique.
- Diversifier les contextes de recherche en IC, intégrant les matières non linguistiques et d'autres espaces éducatifs au-delà de l'école et de l'enseignement supérieur, y compris l'éducation non formelle (comme les associations d'immigrés, les centres éducatifs, l'éducation d'adultes, les universités de seniors).
- Explorer les possibilités d'articulation de l'IC avec d'autres approches plurielles de l'enseignement des langues, en particulier dans l'élaboration de cours de formation pour les étudiants et les (futurs) enseignants.

Au niveau de la formation

- Permettre aux enseignants en formation, à travers différents types d'activités, d'avoir des contacts avec des situations de plurilinguisme et d'interculturalité.
- Intégrer des modules, des séminaires et d'autres modalités de formation en IC dans les programmes et dans les offres des centres de formation, qui mettent en valeur, entre autres éléments, le potentiel affectif et cognitif de l'IC dans l'enseignement et l'apprentissage des langues;
- Stimuler la réalisation de programmes d'échange (y compris virtuel) des enseignants et de leurs élèves.
- Développer la formation pour les enseignants spécialistes et non spécialistes et autres éducateurs et formateurs, de façon systématique et différenciée (ateliers, conférences, cours de formation), sur les possibilités de travailler l'IC dans les différents niveaux d'enseignement et dans différentes institutions de formation ainsi que sur le potentiel et les modes de réalisation de travail collaboratif.
- Développer des formations visant à la construction et à l'évaluation de ressources pédagogiques et didactiques, à savoir de manuels (de langues mais aussi d'autres disciplines), qui intègrent les approches inter-compréhensives et, éventuellement, les articulant avec d'autres approches plurielles.

Au niveau de la dissémination

- Investir dans le développement de ressources pédagogiques et didactiques, à savoir les manuels, qui intègrent l'IC systématiquement et en articulation avec les contenus des programmes, en différentes langues et pour différents publics et disciplines.
- Produire des textes de diffusion, en différentes langues et formats, qui fournissent des informations détaillées sur la façon dont l'IC peut être mise en œuvre, avec des exemples de ressources et d'activités afin de diffuser le concept et sa mise en place auprès d'un public aussi large que possible, que ce soit de spécialistes ou de non-spécialistes (décideurs, élèves/étudiants, enseignants, parents, directeurs d'école, ...).
- Créer des moments et des espaces multiples pour la discussion des possibilités de mise en œuvre des activités d'IC dans différents contextes et avec des publics différents.
- Favoriser la circulation et la compréhension publique du concept et de son potentiel, grâce aux médias et à l'organisation d'activités ouvertes au grand public dans des espaces d'éducation non formelle.



Éducation et formation
tout au long de la vie

Avec le soutien du programme Éducation et Formation tout au long
de la Vie de l'Union européenne.